

HELAS MAMOUR



Jean Marot (c. 1450 - c. 1526)

Clemens non Papa
(c. 1510 - 1555)

Superius

Contra tenor

Tenor

Bassus

He - las ma - mour, he - las ma -

He - las ma - mour, he - las ma -

He - las ma - mour, he - las ma -

He - las ma - mour, he - las ma -

Source: Second Livre des Chansons a Quatre, Imprimé à Lovain par Pierre Phalese, D.M.LIX.
Original is badly damaged in Contratenor bars 28, 58-59 and 85; supplied notes are editorial.
Suggested musica ficta are placed above the staff, in-line accidentals are original.

6

- - mour, tu sens ou ie pre - tu - - tens, _____

mour, _____ tu sens ou ie pre - tens, ou ie pre -

mour, _____ tu sens _____ ou ie pre - tens, _____ ie

mour, _____ tu sens ou ie _____ pre - tens,

Hélas, m'amour tu sens ou je prétends,
je te supplie à la clameur intense
de mon cœur las qui crie à ta porte,
s'il a bien fait et loyal tu le sens traites le bien
qu'il ne trouble son sens par ta rigueur,
qui souvent le transporte.

Alas, my dear, you feel it or I claim it,
I beg you with the intense scream
of my tired heart that is beating at your gate,
you feel if it has been good and loyal, treat it well,
that his feeling is not ruined by your rigidity,
which often prevails.

Helaas, mijn lief, jij voelt het of ik beweert het, ik smeeek je met de intense schreeuw
van mijn vermoeide hart dat aan jouw poort klopt, jij voelt of het goed en loyaal is geweest, behandel het goed,
dat zijn gevoel niet verpest wordt door jouw starheid, die vaak de overhand heeft. (Vert. Jacq. Prinsen).

Helas mamour

13

ie te sup - pli' a la cla - meur
tens, ie te sup - pli' a la cla - meur en - tens
te sup - pli' a la cla - meur en - tens
ie te sup - plie, ie te sup - pli' a la cla -

21

en - tens de mon las cœur, le - quel cri
de mon las cœur, le -
de mon las cœur,
meur en - tens de mon las cœur,

29

a ta por - - -
quel cri a ta por - - - te, le - quel cri
le - quel cri a ta por - - -
le - quel cri a ta por -

Helas mamour

35

te, le - quel cri a ta
a ta por - te, le - quel cri
te, le - quel cri a ta por - te,
te, le - quel cri a ta por -

43

por - te,
a ta por - te, a ta por - te,
le - quel cri a ta por - te,
te, le - quel cri a ta por - te,

51

s'il a bien fait, s'il a bien fait, et
s'il a bien fait, s'il a bien fait, et
s'il a bien fait, s'il a bien fait, et
s'il a bien fait, s'il a bien fait,

Helas mamour

59

lo - yal tu le sens, tu le sens, trai -
 lo - yal tu le sens, et lo - yal tu le sens, trai -
 lo - yal tu le sens, et lo - yal tu le sens, trai -
 et lo - yal tu le sens, trai -

67

ctez le bien qu'il ne trou - ble son sens par ta ri -
 ctez le bien qu'il ne trou - ble son sens par ta
 ctez le bien qu'il ne trou - ble son sens par ta ri -
 ctez le bien qu'il ne trou - ble

74

guer, par ta ri - geur, que sou-vent
 son sens par ta ri - geur, que
 guer, ne trou - ble son sens par ta ri - geur,
 son sens par ta ri - guer, ta ri - guer,

Helas mamour

82

le trans - por - - - - -

sou-vent le trans - por - te, que sou - vent le trans - por -

que sou - vent le trans - por - - - - -

que sou - vent le trans - por - - - - -

90

- - - te, que sou - vent le trans - por -

- - - te, que sou - vent le trans - por -

te, que sou-vent le trans - por - te, que sou - vent

te, que sou-vent le trans - por - te, que

98

- - - - - te. He - las ma - mour.

- - - te, le trans - por - te. He - las ma - mour.

le trans - por - - - - te. He - las ma - mour.

sou-vent le trans - por - te. He - las ma - mour.